

## 230 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

**Gwerz sant Julian** <sup>1</sup>

Var don : *Petra zo neve e ker Iz.*

Julian a zo eun den vaillant — Eun den kaer, eun den excellent — Eun devez evit n'em laket mad — A ye d'ar c'hoat da jasseal (2).

\* \* \*

N'e ket ar gad a neus chasseet — Eur c'haro rouz 'n deus rankontret (3) — Eur c'haro rouz seportet mad (?) — « Julian te lao da vamm, da dad. »

\* \* \*

— « Kentoc'h me guiteffe ar vro ma — Evit ma konsantfen o laza » — Quiteet a neuz sur ar vro ma — Davad eur prins braz da zervicha.

\* \* \*

Daou zenik koz diamzeret — A zo e ober tro ar bed — «..... — Da belec'h a yed, deus pelec'h a zeuit. »

\* \* \*

— « Me zo e ober tro ar bed — E klask va mab e oa kollet — E klask va mab e oa kollet — Julian ganin e oa hanveet. »

\* \* \*

1. Communiqué par Anna Poulhazan, de Poulgoazec, octobre 1937. — Voir Luzel, *Gwerziou*, tome I, pp. 138-141. — *Ms Penguern* de la Bibl. munic. de Rennes; *Coll. Penguern*, t. 90, p. 32 et p. 236; t. 94, p. 134; *Rev. de Bret. et de Vendée*, août 1898; Kerbeuzec, *Cojou Breiz*, appendice. — M. Quellien a donné à l'*Annuaire des Traditions Populaires*, 1887, pp. 72-77 une gwerz de Saint-Julien l'Hospitalier, recueillie au pays de Tréguier, plus complète que la nôtre. Les deux textes diffèrent assez sensiblement.

2. En Espagne et en Sicile la peinture fait de Saint-Julien un chasseur.

3. En Belgique, on représente le héros du poème vêtu en soldat, conduisant une barque, avec un cerf à ses côtés.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 231

**Gwerz de saint Julien**

Sur l'air : *Quoi de nouveau à Keriz.*

Julien est un homme vaillant — Un bel homme, un homme excellent — Un jour pour se mettre en train — Il alla chasser dans le bois.

\* \* \*

Ce n'est pas le lièvre qu'il a chassé — C'est un cerf roux qu'il a rencontré — Un cerf roux... — « Julien, tu tueras ta mère et ton père (1). »

\* \* \*

— « Je quitterais plutôt ce pays — Que de consentir à les tuer. » — Oui, il a quitté ce pays — Pour servir chez un grand prince (2).

\* \* \*

Deux pauvres vieux tout usés — Sont à faire le tour du monde — ..... — « Où allez-vous, d'où venez-vous? (3) »

\* \* \*

— « Je suis à faire le tour du monde — Cherchant mon fils qui était perdu — Cherchant mon fils qui était perdu — C'est Julien que je l'appelais. »

\* \* \*

1. D'après la version de Quellien. c'est une petite biche rousse que Julien rencontre et poursuit dans le bois. Elle se retourne vers lui : « Pourquoi me poursuis-tu? Laisse-moi la vie et je te dirai l'avenir. Petit Julien tu tueras d'un coup ton père et ta mère couchés tous deux dans le même lit ».

2. Le texte de M. Quellien complète encore ici le nôtre. Julien s'en va, il arrive dans un beau château, où il sert pendant sept ans comme cuisinier. On a tant fait de l'aimer qu'il s'est marié à la fille de la maison. En guise de cadeau il reçoit un beau château et une armoire pleine d'or.

3. D'après Quellien, c'est la mariée qui rencontre les pauvres vieux et les questionne.

## 232 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— « Mag e Julian a glasket — Deuz ho merc'h kaër a brezeget  
— Deus ho merc'h kaër a brezeget — Ha deut en ti e vec'h  
lojet.

\* \* \*

« Ha deut en ti e vec'h lojet — En e vele yac'h da gousket  
— Julian a zo eat dar chasse — Ne teuyo d'ar ger ken a vo de. »

\* \* \*

Anternoz vintin pa zavas — D'an offern vintin a yeas —  
D'an offern vintin hi zo ed — Julien er ger zo arruet.

\* \* \*

Julian er ger zo arruet — Ha d'e gabinet eon zo ed — Da  
renta ar bonjour d'e bried — Gis ma oa kustum da vonet.

\* \* \*

En e gabinet pa 'zeo ed — Daou zen 'ne vele oa kousket —  
Eon zonje d'hen parfetamant — Oa gant e vreg daou zen  
mechant.

\* \* \*

Hag eon mont, kemer e gleze — Ha laza an eil ag egile —  
Pa neuffes gret an torfet se — Da doull an or e teuas neuze.

\* \* \*

Da doull an or a pa'z e deuet — E bried paour neuz rankontret  
— « Ma bried paour d'in lavaret — Piou zo en hor guele-ni  
kousket »

\* \* \*

— « Ho tad, ho mamm, sur, Julian — Zo deut a bell bro  
d'ho kuelelet aman — « Roud ar c'haro rouz seportet mad (?)  
— Setu me laet ma mamm setu me laet ma zad.

## CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 233

— « Si c'est Julien que vous cherchez — Vous parlez à votre belle-fille — Vous parlez à votre belle-fille — Entrez et vous serez logé. »

\* \* \*

« Entrez et vous serez logés — Dans son lit vous vous coucherez — Julien est allé à la chasse — Il ne reviendra pas avant le jour. »

\* \* \*

Le lendemain matin aussitôt levée — Elle alla à la messe matinale — A la messe matinale elle est allée — Julien est arrivé à la maison.

\* \* \*

Julien est arrivé à la maison — En son cabinet il est allé — Pour saluer sa femme — Comme il en avait l'habitude.

\* \* \*

En son cabinet quand il est entré — Deux personnes dans son lit étaient couchées — Il crut sans hésitation — qu'avec sa femme étaient deux personnes méchantes.

\* \* \*

Et lui de prendre son glaive, d'avancer — Et de tuer l'une et l'autre — Quand il eut perpétré ce forfait — Il vint à la porte.

\* \* \*

A la porte quand il est arrivé — Il a rencontré sa pauvre femme — « Ma pauvre femme, dites-moi — Qui est couché dans votre lit? »

\* \* \*

— « Votre père et votre mère, pour sûr, Julien — Qui sont venus de loin vous voir ici. — « Voilà la trace du cerf roux... — Voici que j'ai tué ma mère, j'ai tué mon père.

234 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Me zont brema d'ar rivier Jourden — Pelec'h ve salvet ar bec'herien — « Julian, Julian o deportet — Ken a vo ho mamm ho tad enterret.

\* \* \*

« E pelec'h ya eun e yaomp hon daou — Na vo ket diezamant da vadou » — Roet e oa dezan e vadou — Eur c'hastel kaër leun a vadou.

\* \* \*

**Gwerz Golvennik <sup>1</sup>**

Guerz Golvennik zo deut er vro — D'ar re yaouank 'vit e c'hâno — Ha d'ar re gôz 'vit e chilaou.

\* \* \*

.....  
 .....

\* \* \*

Dre belec'h oc'h antrét em zi — Alveet mad ganin va doriou — Ha prenet mad ma fenestrou.

\* \* \*

— Va mamm baour, ne spontet ket — Me 'z es ho mab pini ho peuz gânet (*bis*).

\* \* \*

— Deuz a beleac'h e teuit — Du eo ho treit du ho taouarn — Du eo ho pizaj evel d'an diaoul.

\* \* \*

1. V. Luzel, *Gwerziou*, I. 150, *Iannik Skolan*; *Coll. Penguern*, t. 89, p. 149; t. 93, p. 38, p. 82.  
 Cette pièce m'a été communiquée à l'Hôpital de Quimper, le 13 juillet 1937, par un malade alité, Corentin Quillec, domicilié à Fouesnant (Finistère).  
 2. Ce ver est altéré, et devait se terminer, à cause de la rime, par le mot *pardon*.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 235

» Je m'en vais maintenant à la rivière du Jourdain — Où sont sauvés les pêcheurs (1) » — « Julien, Julien, Oh! attendez — Que votre père et votre mère soient enterrés.

\* \* \*

» Où va l'un nous irons tous deux — Nos biens n'en seront pas amoindris » — On lui donna ses biens — Un beau château plein de biens (2).

\* \* \*

**La gwerz du jeune Goulven**

La gwerz de Golvennik est venue au pays — Pour que les jeunes la connaissent — Pour que les vieux l'entendent.

\* \* \*

.....  
.....

\* \* \*

« Par où êtes-vous entré chez moi? — Alors que mes portes sont par moi bien fermées — Et mes fenêtres bien closes »

\* \* \*

— « Ma pauvre mère, ne vous épouvantez pas — Je suis votre fils, que vous avez enfanté. »

\* \* \*

— « D'où venez-vous : — Noirs sont vos pieds, noires vos mains — Noir votre visage, comme celui du diable. »

\* \* \*

1. C'est dans le Jourdain que Saint-Jean-Baptiste baptisait.  
2. La légende rapporte que Julien, ayant tué involontairement son père et sa mère, se retira avec sa femme près d'un grand fleuve, en un endroit où le passage était fort périlleux. Ils y auraient établi un hospice pour recevoir les voyageurs pauvres.